

APÉNDICE L

Transcripción # 1  
1-diciembre-03

**P: Pao 3;5;10**

-----: No se entiende

**F: Familiar (en este caso su padre)**

F: kinami in presidencia nihki hijole

*parece la presidencia, también, hijole*

F: entonces in sowatsitsintli tlen kchiwaske

*entonces las señoras qué están haciendo*

P: eh

*eh*

F: tlen kchiwaske in sowatsitsi

*Qué están haciendo las señoras*

P: parre

*Barre*

F: amo den sowatsitsi den nika tikiittahtoke tlen kichiwaske mitsgrabaroske

*No, las señoras de aquí que estamos viendo, qué hacen, te están grabando*

P: aah

*Aah*

F: pus hay que poner atención paque le entienda uno

*Hay que poner atención para que le entienda uno*

P: eee

*eee*

F: a ver teh tlen tikchiwas mm tlen tkchiwas

*A ver tú qué haces, mm, qué haces*

P: nikpias se perrito

*Tengo un perrito*

F: tikpias in perrito ah kwalli ka kwalli ka wan kanin ka in molibro den momachtia ipa

*Tienes el perrito a, está bien, está bien y dónde está tu libro en donde se estudia*

P: tecegrado

*De tercer grado*

F: o tecir grado wan tlen eh wan tlen tecir grado

*De tercer grado y qué eh, y qué tercer grado*

P: ah

*Ah*

F: tlahkwilo para nikihmatis leros verda aver kanin ka molibro mm

*escribir para aprender a leer verda, a ver dónde está tu libro mm*

P: okitalatile noma

*Lo tiró mi mamá*

F: okitlalatili moma hijole tos axa eh sa ihko kema, tos in angeles tlen kchiwa

*Lo tiró tu mamá, hijole entonces ahora, eh, ahora así, si, entonces ángeles qué hace*

P: eh

*Eh*

F: in ángeles tlen kchihtok

*Ángeles qué está haciendo*

|  |                               |                                  |
|--|-------------------------------|----------------------------------|
| P: gue yasi ascuala  |                               |                                  |
| <i>Fue, va a la escuela</i>  |                               |                                  |
| F: yas in escuela wan teh keman tias in escuela  |                               |                                  |
| <i>Va a la escuela y tú cuándo vas a ir a la escuela</i>   |                               |                                  |
| P: viana   |                               |                                  |
| <i>Viernes</i>   |                               | <b><u>Número de morfemas</u></b> |
| F: viernes, tineki tias, tonces tlen tkchiwas horita tlen tikchiwas  |                               |                                  |
| <i>Viernes, quieres ir, entonces qué haces ahorita, qué estás haciendo</i>   |                               |                                  |
| <b>1) P: ntokas</b>  | <b>n/toka/s</b>               | <b>3</b>                         |
| <i>barrer</i>  |                               |                                  |
| F: tiktokas  |                               |                                  |
| <i>Siembras</i>  |                               |                                  |
| <b>2) P: kama, kam yawa</b>  | <b>kama/ ya/wa</b>            | <b>3</b>                         |
| <i>Adonde, adonde vamos</i>  |                               |                                  |
| F: kan yawa titlachtokas   |                               |                                  |
| <i>Dónde vayas vas a barrer</i>  |                               |                                  |
| P: aja   |                               |                                  |
| <i>Si</i>  |                               |                                  |
| F: entonces tlen itoka ineka burro, neka in axno   |                               |                                  |
| <i>Entonces cómo se llama aquel burro, aquél, el burro</i>   |                               |                                  |
| P: ah  |                               |                                  |
| <i>Ah</i>  |                               |                                  |
| F: wan in se mocaballo kanin ka  |                               |                                  |
| <i>Y dónde está tu caballo</i>   |                               |                                  |
| <b>3) P: dan poni</b>  | <b>da/n/ poni</b>             | <b>3</b>                         |
| <i>El caballo</i>  |                               |                                  |
| F: den poni  |                               |                                  |
| <i>El caballo</i>  |                               |                                  |
| <b>4) P: in paka</b>   | <b>in/ paka</b>               | <b>2</b>                         |
| <i>La vaca</i>   |                               |                                  |
| F: in paka tlen kchiwa mm, ken kihto xtlahto (-----), entonces tlen kichiwa enterito   |                               |                                  |
| <i>La vaca qué hace mm, cómo se dice, habla-----, entonces qué hace, habla completo, pues dile esa palabra cómo se habla, a ver mm, entonces, lee, qué haces ahorita</i> |                               |                                  |
| <b>5) P: no ota no</b>   | <b>no/ ota</b>                | <b>2</b>                         |
| <i>No, ahorita no</i>  |                               |                                  |
| F: tlachtokas nosamo, amo, a ver pos in teh kan tias   |                               |                                  |
| <i>Barrer o no, a ver, pues a dónde vas a ir</i>   |                               |                                  |
| <b>6) P: in ascuala</b>  | <b>in/ ascuala</b>            | <b>2</b>                         |
| <i>A la escuela</i>  |                               |                                  |
| F: in escuela, ah, kwalli ka wan in moaguelita   |                               |                                  |
| <i>A la escuela, aah, está bien y tú abuelita</i>  |                               |                                  |
| <b>7) P: oya ika in kamio</b>  | <b>o/Ø/ya/ ika/ in/ kamio</b> | <b>5</b>                         |
| <i>Se fue en el camión</i>   |                               |                                  |
| F: oya ikan kamio  |                               |                                  |
| <i>Se fue en el camión</i>   |                               |                                  |
| P: aja   |                               |                                  |
| <i>Si</i>  |                               |                                  |
| F: aya tlen amo mitschi  |                               |                                  |

|  |                                 |          |
|--|---------------------------------|----------|
| <i>Allá, qué, no te esperó</i>   |                                 |          |
| <b>8) P:</b> den sangra  | <b>de/n/ sangra</b>             | <b>3</b> |
| <i>La sandra</i>   |                                 |          |
| F: den sangra mm   |                                 |          |
| <i>La sandra, mm</i>   |                                 |          |
| <b>9) P:</b> kitta lana niki   | <b>Ø/ki/tta/ lana/ niki</b>     | <b>4</b> |
| <i>Va a ver a ana también</i>  |                                 |          |
| F: kitta a lana niki   |                                 |          |
| <i>También va a ver a sandra</i>   |                                 |          |
| F: tos on ka in libro para tlakwiloske   |                                 |          |
| <i>Entonces dónde está el libro para escribir</i>  |                                 |          |
| <b>10) P:</b> yoktatatili noma   | <b>y/o/Ø/k ta/tali/li no/ma</b> | <b>8</b> |
| <i>Mi mamá ya lo quemó</i>   |                                 |          |
| F: yoktlatlatili moma hijole wan tlen non amo nechkwis   |                                 |          |
| <i>Lo quemó tu mamá, hijole y por qué no me lo traes</i>   |                                 |          |
| <b>11) P:</b> amo nekwis   | <b>amo/ Ø/ne/k/wis</b>          | <b>4</b> |
| <i>No me trae</i>  |                                 |          |
| F: ankima akin mitskwis  |                                 |          |
| <i>No sabes quién te lo trae</i>   |                                 |          |
| P: aja   |                                 |          |
| <i>Si</i>  |                                 |          |
| F: tons axa kixtokas in basura kema horita o tiaske in kwahtla tonces tlaní ka timokwintsitsi  |                                 |          |
| <i>Entonces ahora, vas a barras la basura, si, ahorita o vas a ir al campo, entonces abajo, nos agarramos</i>                              |                                 |          |
| <b>12) P:</b> nikpia in techalota  | <b>ni/k/pia/ in/ techalo/ta</b> | <b>6</b> |
| <i>Tengo la ardilla</i>  |                                 |          |
| F: akin mitsonilhwis   |                                 |          |
| <i>Quién te va a decir</i>   |                                 |          |
| <b>13) P:</b> in nomama  | <b>in/ no/mama</b>              | <b>3</b> |
| <i>Mi mamá</i>   |                                 |          |
| F: amo kinilka moma ah, a ver kanin kwalanti caro in etl, tlen dedicaroa   |                                 |          |
| <i>No los olvida tu mamá ah, a ver dónde se enoja. El carro del agua, qué vende</i>  |                                 |          |
| <b>14) P:</b> tetsitsi   | <b>te/tsi/tsi</b>               | <b>3</b> |
| <i>Piedritas</i>   |                                 |          |
| F: tetsitsin ah, a ver tonces axa teh tlen tkchiwas  |                                 |          |
| <i>Piedritas ah, a ver, entonces ahora tú qué haces</i>  |                                 |          |
| <b>15) P:</b> in kama  | <b>in/ kama</b>                 | <b>2</b> |
| <i>La cama</i>   |                                 |          |
| F: tlen ono xmawiltis nosamo kema a ver entos axa nonmitsgrabarohke hijole pos kema axa tikateh nimitsonilhwis ihka yeki                   |                                 |          |
| <i>Qué es eso, juega o no? si, a ver entonces ahora te vana grabar hijole pues si, ahora aquí estamos yo te voy a decir así, está bien</i> |                                 |          |
| <b>16) P:</b> ihki   | <b>ihki</b>                     | <b>1</b> |
| <i>También</i>   |                                 |          |
| F: tonces tlen tkchiwas horita teh kan tias tmawiltiti ika non araceli tons tlen tkchiwas mm, mm,  |                                 |          |
| <i>Entonces, qué vas a hacer ahorita, dónde vas ir a jugar con esa araceli, entonces qué vas a hacer mm, mm</i>                            |                                 |          |
| <b>17) P:</b> nitachtokas  | <b>ni/tla/chtoka/s</b>          | <b>4</b> |

|   |                                |          |
|---|--------------------------------|----------|
| <i>Voy a barrer</i>   |                                |          |
| F: titlachtokas wan in ángeles  |                                |          |
| <i>Vas a barrer, y ángeles</i>  |                                |          |
| <b>18)</b> P: yas in acuela   | <b>Ø/ya/s/ in/ acuela</b>      | <b>4</b> |
| <i>Va a ir a la escuela</i>   |                                |          |
| F: yas in escuela wan in gloria   |                                |          |
| <i>Va a ir a la escuela</i>   |                                |          |
| <b>19)</b> P: yan yoya in cuala   | <b>Ø/ya/n/ yoya/ in/ cuala</b> | <b>5</b> |
| <i>Gloria va a ir a la escuela</i>  |                                |          |
| F: in escuela, in moni  |                                |          |
| <i>La escuela, la monica</i>  |                                |          |
| <b>20)</b> P: amo kan ka  | <b>amo/ Ø/kanka</b>            | <b>2</b> |
| <i>No está</i>  |                                |          |
| F: hijole amo kan ka, amo ka noihki   |                                |          |
| <i>Hijole, no está, tampoco está</i>  |                                |          |
| P: yoya cuatito niño  |                                |          |
| <i>Gloria está en el cuartito con el niño</i>   |                                |          |
| F: curtito niño, hijole ahsi motio in chon  |                                |          |
| <i>En el cuartito con el niño, hijole ya llegó tu tío chon</i>                                  |                                |          |
| <b>21)</b> P: on cuartito in gualo  | <b>on/cuarti/to/ in/ gualo</b> | <b>5</b> |
| <i>En el cuartito con el güero</i>  |                                |          |
| F: ompa cuartito in güero wan in porfiria tlen kichiwas   |                                |          |
| <i>Allá en el cuartito con el güero, y Porfirio qué está haciendo</i>                           |                                |          |
| <b>22)</b> P: kchiwa in comida  | <b>Ø/k/chiwa/ in/ comida</b>   | <b>4</b> |
| <i>Hace la comida</i>   |                                |          |
| F: kichiwa in comida ah a teh tlen tkchiwas   |                                |          |
| <i>Hace la comida ah, y tú que haces</i>  |                                |          |
| <b>23)</b> P: nas in acuela   | <b>n/a/s/ in/ acuela</b>       | <b>5</b> |
| <i>Voy ir a la escuela</i>  |                                |          |
| F: tias in escuela aja mm moguilita   |                                |          |
| <i>Vas ir a la escuela aja, mm, tu abuelita</i>   |                                |          |
| <b>24)</b> P: oya ikan kamio  | <b>o/Ø/ya/ ikan/ kamio</b>     | <b>4</b> |
| <i>Se fue con el camión</i>   |                                |          |
| F: tonces teh tlen tkchiwas   |                                |          |
| <i>Entonces tú que vas a hacer</i>  |                                |          |
| <b>25)</b> P: ntachtokas  | <b>n/ta/chtoka/s</b>           | <b>4</b> |
| <i>Voy a barrer</i>   |                                |          |
| F: titlachtokas ah, wan tlen tikichtokas  |                                |          |
| <i>Vas a barrer, ah, y qué vas a barrer</i>   |                                |          |
| <b>26)</b> P: in pasula   | <b>in /pasula</b>              | <b>2</b> |
| <i>La basra</i>   |                                |          |
| F: basura, hijole, a ver, entonces tlen tkchiwas kan tias horita tmawiltiske mm                 |                                |          |
| <i>Basura, hijole, a ver, entonces qué vas hacer, dónde vas a ir ahorita, vamos a jugar, mm</i> |                                |          |
| P: con parrito  |                                |          |
| <i>con el perrito</i>   |                                |          |
| F: tlen tkchiwas  |                                |          |
| <i>qué vas hacer</i>  |                                |          |
| <b>27)</b> P: nas in acuela   | <b>ni/a/s/ in/ acuela</b>      | <b>5</b> |
| <i>Voy ir a la escuela</i>  |                                |          |

|  |                                    |          |
|--|------------------------------------|----------|
| P: tias in escuela pero xitlahto in chikawak<br><i>Vas a ir a la escuela, pero habla fuerte</i><br>(piden a la niña hablar más fuerte) |                                    |          |
| F: a ver kan tias<br><i>a ver, a dónde vas a ir</i>  |                                    |          |
| P: ascuala<br><i>Escuela</i>   |                                    |          |
| F: escuela, tlen tkchiwas<br><i>Qué vas hacer</i>  |                                    |          |
| <b>28) P:</b> nochivas<br><i>Voy a hacer</i>   | <b>ni/chiva/s</b>                  | <b>3</b> |
| F: tlen tikkwilos<br><i>Qué vas a hacer</i>  |                                    |          |
| P: dibugo<br><i>Dibujo</i>   |                                    |          |
| F: wan tlen dibujo, tlen dibujo<br><i>Y qué dibujo, qué dibujo</i>   |                                    |          |
| <b>29) P:</b> in tesatsitsi<br><i>la piedrita</i>  | <b>in/ te/satsi/tsi</b>            | <b>4</b> |
| F: in tesontsitsi kema entos in ángeles kan yas<br><i>La piedrita, si, entonces, ángeles dónde va ir</i>                               |                                    |          |
| <b>30) P:</b> ya la cuela<br><i>Va ir a la escuela</i>   | <b>Ø/ya/ la/ cuela</b>             | <b>3</b> |
| F: yas la escuela, wan teh tlen tikchiwas<br><i>Va ir a la escuela y tú qué harás</i>  |                                    |          |
| <b>31) P:</b> tahtokas<br><i>Voy a barrer</i>  | <b>tah/toka/s</b>                  | <b>3</b> |
| F: ah, titlachtokas entos inin in moni tlen kchiwas<br><i>Ah, vas a barrer, entonces este, monica que va hacer</i>                     |                                    |          |
| <b>32) P:</b> yas in acuela<br><i>Va ir a la escuela</i>   | <b>Ø/ya/s/ in/ acuela</b>          | <b>4</b> |
| F: yas in escuela, aja, entoces moguelito<br><i>Va ir a la escuela, aja, entonces tu abuelito</i>                                      |                                    |          |
| P: paka<br><i>Vaca</i>   |                                    |          |
| F: on vaca, teh kan tias<br><i>Con la vaca, tú a dónde vas a ir</i>  |                                    |          |
| P: cuala<br><i>Escuela</i>   |                                    |          |
| F: escuela mm, xmakili ontlamo mitskahtewas in camio<br><i>A la escuela mm, dile sino te va a dejar al camión</i>                      |                                    |          |
| <b>33) P:</b> matskatwas in camio<br><i>Te va a dejar al camión</i>  | <b>Ø / mats/katwa/s/ in/ camio</b> | <b>5</b> |
| F: ma kili tias in puebla, kema<br><i>Dile que va ir a puebla, si</i>  |                                    |          |
| P: aja<br><i>Si</i>  |                                    |          |
| F: aja, motia tomi tlen kichiwa<br><i>Si, tu tía Tomi qué hace</i>   |                                    |          |
| <b>34) P:</b> kpaka  | <b>Ø/k/paka</b>                    | <b>2</b> |

|   |                               |          |
|---|-------------------------------|----------|
| <i>Lo lava</i>  |                               |          |
| F: kpaka, ah, wan levi  |                               |          |
| <i>Lo lava, ah, y levi</i>  |                               |          |
| <b>35) P:</b> pa patito nomama  | <b>pati/to no/mama</b>        | <b>4</b> |
| <i>En el cuartito con mi mamá</i>   |                               |          |
| F: momama kox kwalli ka tlen dibujo ini, tlen dibujo  |                               |          |
| <i>tu mamá, muy bien, qué dibujo es este, qué dibujo es</i>   |                               |          |
| <b>36) P:</b> in dibujo diosito   | <b>in/ dibujo/ dios/ito</b>   | <b>4</b> |
| <i>Diosito está en el dibujo</i>  |                               |          |
| F: diosito ah, a ver katli in libro timomachtiske itiwa molibro   |                               |          |
| <i>Diosito, aah, a ver cuál libro vamos a ver, tu libro</i>   |                               |          |
| P: tecegrado  |                               |          |
| <i>De tercer grado</i>  |                               |          |
| F: tercer grado ah wan tleka  |                               |          |
| <i>De tercer grado, ah, y por qué</i>   |                               |          |
| <b>37) P:</b> yeke  | <b>ye/ke</b>                  | <b>2</b> |
| <i>Ya casi</i>  |                               |          |
| F: yehki mm tos ktsakwa timahmawiltiske a ver tonces axa tlen kchiwas horita  |                               |          |
| <i>Ya casi mm. Entonces, ciérralo, nos vamos a espantar. A ver, entonces, ahora qué vas a hacer a horita</i>  |                               |          |
| <b>38) P:</b> in akin   | <b>in/ akin</b>               | <b>2</b> |
| <i>Quién</i>  |                               |          |
| F: in teh   |                               |          |
| <i>Tú</i>   |                               |          |
| <b>39) P:</b> neh ntahtokas   | <b>ne/ ta/htoka/s</b>         | <b>4</b> |
| <i>Yo, voy a barrer</i>   |                               |          |
| F: san pos orale aki yoya in kwentla  |                               |          |
| <i>Si, pes orale. Quién fue allá afuera</i>   |                               |          |
| <b>40) P:</b> in agela  | <b>in/ angela</b>             | <b>2</b> |
| <i>Ángela</i>   |                               |          |
| F: in ángeles xa xixas momakilis enton in teh   |                               |          |
| <i>Ángeles, parece que fue al baño, y tú</i>  |                               |          |
| P: arita  |                               |          |
| <i>Horita</i>   |                               |          |
| F: horita ah vamos a ver akin nechonilis tlasoltekitiwe tiahke  |                               |          |
| <i>A horita ah, vamos a ver, quién me va a decir que vayamos a tirar el zacate, vamos</i>   |                               |          |
| <b>41) P:</b> kanin   | <b>kanin</b>                  | <b>1</b> |
| <i>dónde</i>  |                               |          |
| F: Kwahtla pos kanin mm, kema, kema ale nimitschias in kwahtlal, kema ale tiktekitiwe in tlasooltsin mm tlen tikchiwiliske                          |                               |          |
| <i>Al campo pues a dónde mmm, si, si, sale. Te espero en el campo, si, sale. Vamos ir a tirar el tlasol mm. Qué vamos a hacer</i>                   |                               |          |
| <b>42) P:</b> san noaya takwate   | <b>san/ no/aya/ ta/kwa/te</b> | <b>6</b> |
| <i>Únicamente mi agua, vamos a comer</i>  |                               |          |
| F: titlakwaske, mm, kema ale kokotsi xinechwikas eh ale o tiaske tktekitiwe seki arbolitos para navidad, aha mihtoa arbolito chikawk                |                               |          |
| <i>Vamos a comer, mm, si, sale, poquito me vas a llevar eh, sale o vamos a ir a cortar arbolitos para la navidad, si. Se dice arbolito, fuerte.</i> |                               |          |
| P: abolito  |                               |          |
| <i>Arbolito</i>   |                               |          |

|  |                                      |          |
|--|--------------------------------------|----------|
| F: eso mokwiti para in ñiñotsi<br><i>Eso, se va a traer para el niño</i>   |                                      |          |
| P: ah<br><i>Eh</i>   |                                      |          |
| F: kwika para in ñiñoichi<br><i>Llevarlo para el niño</i>  |                                      |          |
| P: para ñiñoichi<br><i>Para el niño</i>  |                                      |          |
| F: eso wan tlen tikchiwiliske eh para tkonwikaske ipan in arbolito<br><i>Eso, y le vamos a hacer eh .para que llevemos el arbolito</i> |                                      |          |
| <b>43)</b> P: in abolito takatia<br><i>El arbolito cómo se llama</i>   | <b>in/ abol/ito/ Ø/taka/tia</b>      | <b>5</b> |
| F: xkihtoaya in ayometsin<br><i>Se decía el oyamel</i>   |                                      |          |
| <b>44)</b> P: yametsin<br><i>Oyamel</i>  | <b>yame/tsin</b>                     | <b>2</b> |
| F: eso xkihto, tiktekitiwe in oyometsitsi<br><i>Eso dilo, vamos ir a cortar los oyameles</i>   |                                      |          |
| P: aaah<br><i>Aah</i>  |                                      |          |
| F: tkonihto in ayometsitsin<br><i>Di 'oyameles'</i>  |                                      |          |
| P: mayatsitsin<br><i>Oyameles</i>  |                                      |          |
| N: eso tikino para in ñiñotsi tiktekaske tkonihto<br><i>Di eso para el niño, lo vamos a acostar, dilo</i>                              |                                      |          |
| <b>45)</b> P: tikate in ñiñoichin<br><i>Lo vamos a acostar</i>   | <b>ti/ka/te/ in/ niñ/o/chin</b>      | <b>7</b> |
| F: para nin noche buena<br><i>Para esta noche buena</i>  |                                      |          |
| P: ah<br><i>aah</i>  |                                      |          |
| F: aja, ken mihto para tikmakitiwe pasturera tkonihto<br><i>Si, cómo se dice, para que vayamos a darle a la pastorela, dilo</i>        |                                      |          |
| P: patarara<br><i>pastorela</i>  |                                      |          |
| F: verda tikowika tikiwi in ñiñotsi<br><i>Verdad, lo llevamos para acostar al niño</i>   |                                      |          |
| F: mas konihto wan tikwikaske in tamal<br><i>Nada más, se dice y le llevamos un tamal</i>  |                                      |          |
| <b>46)</b> P: tiwikake in tamal<br><i>Le llevamos el tamal</i>   | <b>ti/wika/ke/ in/ tamal</b>         | <b>5</b> |
| F: eso wan tikmakaske in atoltsi<br><i>Eso, y le vamos a dar atolito</i>   |                                      |          |
| <b>47)</b> P: makake in atoltsi<br><i>Vamos a dar atolito</i>  | <b>maka/ke/ in/ atol/tsi</b>         | <b>5</b> |
| F: chikawak<br><i>Fuerte</i>   |                                      |          |
| <b>48)</b> P: tikmakaske in atolchin<br><i>Le vamos a dar atolito</i>  | <b>ti/k/maka/s/ke/ in/ atol/chin</b> | <b>8</b> |

F: eso tikonihito wan nihki tikwikatiwe in pastor teh tikonihito tikwikatiwe in pastor  
*Eso dilo, y también les vamos a cantar a los pastores, tú dilo: vamos a cantar a los pastores*

P: pator

F: eso, a tlen tikwikatiwe in pastor  
*Eso, a qué le vamos a cantar a los pastores*

**49) P: timonawatiwe in pastor ti/mo/nawa/ti/we/ in/ pastor 7**  
*Les vamos a cantar juntos a los pastores*

F: pos tinawakwikatiwe para in ñiñotsi  
*Pues le vamos a cantar juntos al niño*

F: tlen kichihtok in mokwikwitsi  
*Qué está haciendo tu perrito*

**50) P: in nomama in/ no/mama 3**  
*De mi mamá*

F: tlen itoka ineka, xkitti ineka pochetik ineka  
*Cómo se llama ese, ve, ése a la izquierda, ése*

**51) P: inno inno 1**  
*Eso*

F: aja  
*Aja*

**52) P: in konego in/ konego 2**  
*El conejo*

F: wan tlen itoka mm tlen itoka non den gualalax in ichpokawa tlen itoka nin ichpokawa  
*Y cómo se llama mm, cómo se llama ese anaranjado de la muchacha, cómo se llaman estas muchachas*

**53) P: chali chali 1**  
*Chelo*

F: cheli tlen ono neka  
*Chelo, qué hay allá*

P: eh  
*Eh*

F: neka tlen ono  
*Qué es eso*

P: ino  
*Ese*

F: mmm tlen itoka  
*Si, cómo se llama*

**54) P: mmm ixtamal ix/tamal 2**  
*Mmm, nixtamal*

F: tlen kpia neka in komitl  
*Qué tiene esa olla*

**55) P: komitl komi/tl 2**  
*la olla*

F: wan non inako tlen kpia  
*Y aquél tinaco qué tiene*

P: agua  
*Agua*

F: agua wan neka tlen ono neka tlen ono  
*Agua, y eso qué es, ése que es*



|   |   |          |
|---|---|----------|
| P: el tarro   |   |          |
| <i>El jarro</i>   |   |          |
| F: aja tlen kipia ineka   |   |          |
| <i>Aja, qué tiene aquél</i>   |   |          |
| P: ino  |   |          |
| <i>Ese</i>  |   |          |
| F: mmja   |   |          |
| <i>Si</i>   |   |          |
| <b>56) P: in taol</b>   | <b>in/ taol</b>                               | <b>2</b> |
| <i>El maíz</i>  |   |          |
| F: in tlaol wan neka tlen kpia                                      |   |          |
| <i>El maíz, y aquel qué tiene</i>                                   |   |          |
| <b>57) P: on kate in tamal</b>                                      | <b>on/ Ø/ka/te/ in/ tamal</b>                 | <b>5</b> |
| <i>Allá están los tamale</i>  |   |          |
| F: wan neka den pilkatok tlen itoka                                 |   |          |
| <i>Y eso que está colgado cómo se llama</i>                         |   |          |
| P: kaskwala   |   |          |
| <i>Cazuela</i>  |   |          |
| F: aja wan okse den asta neka walalachixtok tlen ono                |   |          |
| <i>Si, y el otro de hasta allá que se está viendo qué es</i>        |   |          |
| <b>58) P: in anjela</b>   | <b>in/anjela</b>                              | <b>2</b> |
| <i>Ángela</i>   |   |          |
| F: aja aka nika ktemo in mokwintsitsi                               |   |          |
| <i>Si, alguien de aquí busca a tu perrito</i>                       |   |          |
| P: in paka  |   |          |
| <i>La vaca</i>  |   |          |
| F: in paka wan tlen ono pipilkatoke                                 |   |          |
| <i>La vaca, y qué es eso que está colgando</i>                      |   |          |
| <b>59) P: polle</b>   | <b>polle</b>                                  | <b>1</b> |
| <i>Los pollos</i>   |   |          |
| F: wan nin tlen ononke de chichiltike nin tlahpak tlen ono pilkatok |   |          |
| <i>Y esto que son estos rojos de arriba, qué está colgando</i>      |   |          |
| P: in guarache  |   |          |
| <i>El guarache</i>  |   |          |
| F: in guarache a ver tlen tkchiwas horita                           |   |          |
| <i>El guarache, a ver, qué vas a hacer horita</i>                   |   |          |
| <b>60) P: akin</b>  | <b>akin</b>                                   | <b>1</b> |
| <i>Quién</i>  |   |          |
| F: in teh   |   |          |
| <i>Tú</i>   |   |          |
| <b>61) P: nitatokas</b>   | <b>ni/ta/toka/s</b>                           | <b>4</b> |
| <i>Voy a barrer</i>   |   |          |
| F: titlachtokas ah tle tkchiwas ahorita akin ----                   |   |          |
| <i>Vas a barrer, ah, qué vas a hacer ahorita quién</i>              |   |          |
| <b>62) P: in gloria in paka in misto noma</b>                       | <b>in/ Gloria/ in/ paka/ in/ misto/ no/ma</b> | <b>8</b> |
| <i>Gloria, la vaca los gatos, mi mamá</i>                           |   |          |
| F: in paka in misto tons tlen kchiwas horita                        |   |          |
| <i>la vaca, el gato, entonces que vas a hacer ahorita</i>           |   |          |
| <b>63) P: in neh ntaatokas</b>                                      | <b>in/neh/ n/ta/toka/s</b>                    | <b>6</b> |
| <i>Yo, voy a barrer</i>   |   |          |

|  |                                |          |
|--|--------------------------------|----------|
| F: titlachtokas ma kili in moguelito<br><i>Vas a barrer, dile, tu abuelito</i>   |                                |          |
| <b>64) P:</b> ka in icha<br><i>Está en su casa</i>   | <b>Ø/ka/ in/ i/cha</b>         | <b>4</b> |
| F: ka in icha wan moguelita<br><i>Está en su casa y tu abuelita</i>  |                                |          |
| <b>65) P:</b> ma ya kan kamio<br><i>Que se va en el camión</i>   | <b>ma/ Ø/ya/ kan/ kamio</b>    | <b>4</b> |
| F: ika in kamio in teh mm wan teh<br><i>Con el camión, y tú mm, y tú</i>   |                                |          |
| <b>66) P:</b> neh nkalachtokas<br><i>Yo, voy a barrer la casa</i>  | <b>n/kal/achtoka/s</b>         | <b>4</b> |
| F: tikalachtokas toces mokniwa tlen kichiwaske<br><i>vas a barrer la casa, entonces tus hermanos qué van a hacer</i>                   |                                |          |
| <b>67) P:</b> nomake chingaraces<br><i>Nada más chingadazos</i>  | <b>no/ ma/ke/ chingarace/s</b> | <b>5</b> |
| F: nomás chingadazos wan tlika<br><i>Nada más chingadazos y por qué</i>  |                                |          |
| P: yas in ecuela<br><i>Va ir a la escuela</i>  |                                |          |
| F: yawe in escuela tonces tlen tkonchiwas<br><i>Van a ir a la escuela, entonces qué vas a hacer</i>                                    |                                |          |
| <b>68) P:</b> neki nas in equela<br><i>Quiero ir a la escuela</i>  | <b>neki/ n/a/s/ in/ equela</b> | <b>6</b> |
| F: tneki tonyas in escuela aja wan tonces nin moma mica yoya<br><i>Quieres ir a la escuela, aja, y entonces tu mamá mica ya se fue</i> |                                |          |
| <b>69) P:</b> se san tia<br><i>Solita va</i>   | <b>se/ san/ ti/a</b>           | <b>4</b> |
| F: wan tlen okichiwato<br><i>Y qué fue a hacer</i>   |                                |          |
| <b>70) P:</b> in iwan koyo<br><i>Con julio</i>   | <b>in/ iwan/ koyo</b>          | <b>3</b> |
| F: aja<br><i>Si</i>  |                                |          |
| P: in nomama<br><i>Mi mamá</i>   |                                |          |
| F: aja<br><i>Si</i>  |                                |          |
| <b>71) P:</b> kitesa in amatl<br><i>Rompe el libro</i>   | <b>Ø/ki/tesa/ in/ ama/tl</b>   | <b>5</b> |
| F: wan anomoseya<br><i>Y ustedes solos</i>   |                                |          |
| <b>72) P:</b> in koyo mewa<br><i>Julio se levanta</i>  | <b>in/ koyo/ Ø/m/ewa</b>       | <b>5</b> |
| F: wan tlen mochiwa motia choun<br><i>Y qué hace ti tia chon</i>   |                                |          |
| P: partito in guara<br><i>En el cuartito con el güero</i>  |                                |          |
| F: partito in güero wan porfi tlen kichiwa<br><i>En el cuartito con el güero y porfi que hace</i>                                      |                                |          |

|  |                                     |          |
|--|-------------------------------------|----------|
| <b>73)</b> P: kchiwa in comida<br><i>Hace la comida</i>  | <b>Ø/k/chiwa/ in/ comida</b>        | <b>4</b> |
| F: kchiwa in comida wan teh tlen hora tkchiwas in comida<br><i>Hace la comida y tú a qué hora vas hacer la comida</i>  |                                     |          |
| <b>74)</b> P: nitalatokas<br><i>Voy a barrer</i>   | <b>ni/ta/latoka/s</b>               | <b>4</b> |
| F: tikalachtokas kanin<br><i>Vas a barrer la casa, dónde</i>   |                                     |          |
| <b>75)</b> P: in patio<br><i>El patio</i>  | <b>in/ patio</b>                    | <b>2</b> |
| F: luego<br><i>Luego</i>   |                                     |          |
| <b>76)</b> P: logo axa nas in acuela<br><i>Luego voy a ir a la escuela</i>   | <b>logo/ axa/ n/a/s/ in/ acuela</b> | <b>7</b> |
| F: luego tlen kchiwas in escuela tmomachtiti<br><i>Luego qué vas a hacer en el escuela, vas a ir a estudiar</i>  |                                     |          |
| P: aja<br><i>Si</i>  |                                     |          |
| F: aa momachtis entoces motiato in icha iniwa in icha amo tikitta amo<br><i>Aa, vas a estudiar, entonces te fuiste a la casa de tus amigos no lo ves, no</i> |                                     |          |
| P: in paka<br><i>La vaca</i>   |                                     |          |
| F: tlen kichihtok mm tlen kichihtok<br><i>Qué está haciendo mm, qué está haciendo</i>  |                                     |          |
| P: in paka<br><i>La vaca</i>   |                                     |          |
| F: entoces in teh tlen tkchiwas<br><i>Entonces tú qué vas a hacer</i>  |                                     |          |
| <b>77)</b> P: no nas acuala<br><i>También voy a ir a la escuela</i>  | <b>no/ n/a/s/ acuala</b>            | <b>5</b> |
| F: wan in imoguelito<br><i>Y tu abuelito</i>   |                                     |          |
| P: in paka<br><i>La vaca</i>   |                                     |          |
| F: moguelita<br><i>Tu abuelita</i>   |                                     |          |
| <b>78)</b> P: oya ika in kamio<br><i>se fue en el camión</i>   | <b>o/Ø/ya/ ika/ in/ kamio</b>       | <b>5</b> |
| F: oya ika in kamio wan teh tle amo otia<br><i>Se fue en el carro y tú por qué no fuiste</i>   |                                     |          |
| <b>79)</b> P: ah san sangra<br><i>Ah, sólo sandra</i>  | <b>san/ sangra</b>                  | <b>2</b> |
| F: ah, wan tonces momica yoya eh<br><i>Ah, entonces tu monica se fue eh</i>  |                                     |          |
| P: serrencia<br><i>Presidencia</i>   |                                     |          |
| F: presidencia tlen okichiwato<br><i>Presidencia qué fue a hacer</i>   |                                     |          |
| P: poque se mama<br><i>Sólo mamá</i>   |                                     |          |

|   |                                |          |
|---|--------------------------------|----------|
| F: mmm, tlika amo omitswikake<br><i>Mmm, por qué no te llevaron</i>   |                                |          |
| <b>80)</b> P: iwan koyo<br><i>Con julio</i>   | <b>iwan/ koyo</b>              | <b>2</b> |
| F: iwan koyo oyahke kwalli ka tonces motia lopus<br><i>Se fueron con julio, está bien, entonces tu tía lupe</i> |                                |          |
| P: notia lopus tapoco<br><i>Mi tía lupe tampoco</i>   |                                |          |
| F: tlen kchiwa<br><i>Qué hace</i>   |                                |          |
| P: e babe<br><i>El bebé</i>   |                                |          |
| F: tlen kchiwa in bebe<br><i>Qué hace el bebé</i>   |                                |          |
| P: in palientito in paka<br><i>El valintito, la vaca</i>  |                                |          |
| F: tlen kichihtok<br><i>Qué está haciendo</i>   |                                |          |
| P: chititito in e babe<br><i>El bebé chiquito</i>   |                                |          |
| F: in ibebé ah, wan diana<br><i>El bebé ah, y diana</i>   |                                |          |
| <b>81)</b> P: kipaka<br><i>Está lavando</i>   | <b>Ø/ki/paka</b>               | <b>2</b> |
| F: tikipaka wan motio corne<br><i>Está lavando y tu tío cornelio</i>  |                                |          |
| <b>82)</b> P: onkpaka<br><i>Va a lavar</i>  | <b>on/Ø/k/paka</b>             | <b>3</b> |
| F: onkpaka tlen kichihtok<br><i>Va a lavar, qué está haciendo</i>   |                                |          |
| <b>83)</b> P: kochi<br><i>Está durmiendo</i>  | <b>Ø/kochi</b>                 | <b>1</b> |
| F: kochi ah wan in motio lupe<br><i>Duerme ah, y tu tío lupe</i>  |                                |          |
| <b>84)</b> P: notio lupa kipaka<br><i>Mi tío lupe está lavando</i>  | <b>no/tio/ lupa/ Ø/ki/paka</b> | <b>5</b> |
| F: tlen kichihtok<br><i>Qué está haciendo</i>   |                                |          |
| <b>85)</b> P: kchiwa in comila<br><i>Hace la comida</i>   | <b>Ø/k/chiwa/ in/ comida</b>   | <b>4</b> |
| F: wan inin motia chau<br><i>Y tu tía chau</i>  |                                |          |
| <b>86)</b> P: onpaka<br><i>Va a lavar</i>   | <b>Ø/on/paka</b>               | <b>2</b> |
| F: on paka wan in tuño<br><i>Va a lavar y tuño</i>  |                                |          |
| <b>87)</b> P: kpaka<br><i>Está lavando</i>  | <b>Ø/k/paka</b>                | <b>2</b> |
| F: wan in locio tlen kichihtok<br><i>Y lucio qué está haciendo</i>  |                                |          |

|  |                                    |          |
|--|------------------------------------|----------|
| <b>88)</b> P: kpaka kochi<br><i>Lava, duerme</i><br>F: kochi mm wan beto<br><i>Está durmiendo, mm y beto</i><br>P: kpaka<br><i>Está lavando</i><br>F: kpaka tlen kichihtok<br><i>Está lavando, qué hace</i>  | <b>Ø/k/paka/ Ø/kochi</b>           | <b>3</b> |
| <b>89)</b> P: kpaka<br><i>Está lavando</i><br>F: ichan ihki kpaka<br><i>También está lavando en su casa</i><br>P: aja<br><i>Si</i><br>F: kwalli ka wan in motia rosi amo tkihta<br><i>Está bien, y tu tia rosy no la ves</i>                                   | <b>Ø/k/paka</b>                    | <b>2</b> |
| <b>90)</b> P: aaa kmaka in ikwintsitsi<br><i>Aaa, le da los perritos</i><br>F: keski in istkwintsitsi kinpia<br><i>cuántos perritos tiene</i><br>P: cinco<br>F: cinco ah entos tlen kchihtok in angeles<br><i>Cinco aa, entonces qué está haciendo ángeles</i> | <b>Ø/k/maka/ in/ ikwin/tsi/tsi</b> | <b>6</b> |
| <b>91)</b> P: yas in ecuela<br><i>Va ir a la escuela</i><br>F: escuela wan tlen kimati in escuela<br><i>Escuela y qué aprende en la escuela</i><br>P: horita<br>F: horita entonces teh tlen kchiwa moma<br><i>Ahorita entonces tú, qué hace tu mamá</i>        | <b>Ø/ya/s/ in/ecuela</b>           | <b>4</b> |
| <b>92)</b> P: kpaka<br><i>Está lavando</i><br>F: ---toki inin tlakatsintli tlen kichihtok<br><i>----- este señor que está haciendo</i>   | <b>Ø/k/paka</b>                    | <b>2</b> |
| <b>93)</b> P: tanemaka ini<br><i>Vende esto</i><br>F: tlen itoka no<br><i>Cómo se llama eso</i>  | <b>Ø/ta/nemaka/ ini</b>            | <b>3</b> |
| <b>94)</b> P: patas, comitl<br><i>Plantas, olla</i><br>F: plantas tle kichihtok nin niño<br><i>Plantas, qué está haciendo el niño</i><br>P: agarra con ilobo<br>F: wan tlen kichihtok nin tlakatsintli<br><i>Y qué está haciendo este señor</i>                | <b>pata/s/ comti/tl</b>            | <b>4</b> |
| <b>95)</b> P: kiteki in yalotl<br><i>Corta los elotes</i><br>F: kiteki in yelotl wan nin tle kichihtok<br><i>Corta los elotes y este que está haciendo</i><br>P: macho   | <b>Ø/ki/teki/ in/yalo/tl</b>       | <b>5</b> |

|   |   |                     |
|---|---|---------------------|
| <i>El macho</i>   |   |                     |
| F: wan ni tle kichihtok   |   |                     |
| <i>Y este qué está haciendo</i>   |   |                     |
| 96) P: ini in ipopokatsi  | <b>ini/ in/ po/poka/tsi</b>                 | <b>5</b>            |
| <i>Este la niña</i>   |   |                     |
| F: tlen kichihtok nin tlakatsintli  |   |                     |
| <i>Qué hace el señor</i>  |   |                     |
| 97) P: kittas in icha   | <b>Ø/k/itta/s/ in/ i/cha</b>                | <b>6</b>            |
| <i>Ve su casa</i>   |   |                     |
| F: tlen kichihtok nin sowatsintli   |   |                     |
| <i>Qué está haciendo esta señora</i>  |   |                     |
| P: kokonetl in ñiña   |   |                     |
| <i>El niño, la niña</i>   |   |                     |
| F: tlen kichihtok in pipiltontsi kiteki in kowitl   |   |                     |
| <i>Qué está haciendo el niño, corta el árbol</i>  |   |                     |
| 98) P: tataki in kowit  | <b>Ø/ta/taki/ in/ kowi/t</b>                | <b>5</b>            |
| <i>Corta el árbol</i>   |   |                     |
| F: tlen kichihchitok in sowatsintli   |   |                     |
| <i>Qué está haciendo la señora</i>  |   |                     |
| 99) P: nin tamaka kichiwa in cochara  | <b>nin/ Ø/tamaka Ø/ki/chiwa/ in/cochara</b> | <b>6</b>            |
| <i>Este da de cormer, hace la cuchara</i>   |   |                     |
| F: eso in tlen teh tlehtok tlen ika   |   |                     |
| <i>Eso, en qué está subiendo</i>  |   |                     |
| 100) P: in kawot  | <b>in/ kawi/t</b>                           | <b>3</b>            |
| <i>El árbol</i>   |   |                     |
| F: in kwawitl aja, wan nika tlen kchihtok in tlakatsintli                                   |   |                     |
| <i>El árbol aja, y aquí qué está haciendo el señor</i>                                      |   |                     |
| P: kochi kchiwa in maña in manga  | <b>TOTAL</b>                                | <b>369 morfemas</b> |
| <i>Está durmiendo, está haciendo la manga</i>   |   |                     |
| F: wan ni tlen kchihtok in tlakatsintli   |   |                     |
| <i>Y aquí qué está haciendo el señor</i>  |   |                     |
| P: kchiwa in canasta  |   |                     |
| <i>Hace la canasta</i>  |   |                     |
| F: wan tlen tlapachohtok in sowatsintli   |   |                     |
| <i>Y que está tirando la señora</i>   |   |                     |
| P: in kawit   |   |                     |
| <i>El árbol</i>   |   |                     |
| F: tlen yolkatl ni tlen itoka in yolkatl  |   |                     |
| <i>Qué animal es este, como se llama el animal</i>  |   |                     |
| P: kimichi  |   |                     |
| <i>Ratón</i>  |   |                     |
| F: tlen itoka ni  |   |                     |
| <i>Cómo se llama este</i>   |   |                     |
| P: galli  |   |                     |
| <i>Gallo</i>  |   |                     |
| F: ni   |   |                     |
| <i>Este (hay mucha repetición de esta pregunta)</i>   |   |                     |
| P: niña, niño, niña, yalotl, chivo, yalotl, chichi, gato, coatl, chivo, chichi, gato, coatl |   |                     |
| <i>Elote, perro, víbora</i>   |   |                     |
| F: tle kichihtok nin sowatsintli  |   |                     |

*Qué está haciendo esta señora*

P: kichiwa in comida

*Hace la comida*

F: in pipiltontsi tlen kichihtok

*Qué está haciendo el niño*

P: kichiwa in comida

*hace la comida*

F: kichiwa in komitl

*Lace la olla*

P: in komitl

*La olla*

F: tlen kipewa in soatsontli in ixki ini kihtoa in borreguitos

*Qué empezó la señora, de lo suyo, se dice borreguitos*

P: borraguitos

*Borreguitos*

F: wan tlen meme in soatsintli

*Y a quién carga la señora*

P: la niña

F: wan tlen kichiwa in tlakatsintli nika

*Qué hace el señor aquí*

P: ktaki xochi

*Corta la flor*

F: tlen ono yolkameh ininke

*Qué son estos animales*

P: burros

F: tlen kichihtok in tlakatsintli

*Qué está haciendo el señor*

P: kinpewas

*Empieza a trabajar la tierra*

F: kibarbechoa wan nin tlen ono

*la barbecha y esto qué es*

P: forecitas

*Florechitas*

F: tlen ono ni

*Qué es esto*

P: forecitas

*Florechitas*

F: tlen fruta ni

*Qué fruta es*

P: mazanas

*Manzanas*

F: wan tlen kichihtok nin soatsintli

*Qué está haciendo esta señora*

P: iñiño

*Su niño*

F: tlen pajarito ini

*Qué pajarito es*

P: in pupiochi

F: nin tlen ono

*Este qué es*

P: topi, in techalotl, in rata, in piotsitsi, pajarito, camaron, topi, pajarito,  
*Lagartija, ardilla, la rata, el pollito, pájaro, camarón, lagartija, pajarito*

F: tlen kichihtok nin sowatsintli iwan ipopokatsi  
*Qué está haciendo la señora con su hija*

P: koka icha groga  
*Se llama en su casa de aurora*

F: wan ni tlen kichihtoke  
*Y aquí qué están haciendo*

P: tekitikan borros  
*Agarran los burros*

F: tlen kichihtoke ininke mokwikakihtoke verda tlen itokawa  
*Qué están haciendo, están rebuznando verdad, cómo se llaman*

P: pachis

F: wan nin tlen kchihtok  
*Y aquí que está haciendo*

P: takatsinti maka in toro ino  
*Señor, da el toro eso*

F: kihtoa soatsintli kitlamaka in lecho  
*Se dice: la señora le da de comer al puerco*

P: tamaka lecho soatinti  
*Da de comer al puerco la señora*

F: nin tlen kikwa  
*Este qué come*

P: tao  
*Maíz*

F: tlen ononke  
*Qué son esos*

P: lechoma  
*Puercos*

F: wan nin tlen tsikwinti  
*Y esto que corre*

P: toro  
*F: tokihtoa tochtli totochtli*  
*Di conejo, conejo*

P: tochtli  
*Conejo*

F: tlen ono ni  
*Qué es esto*

P: tototsitsi ikwakwa ini  
*Conejito, cuerno aquí*

F: wan ni tlen ono  
*Y esto qué es*

P: yelot  
*Elote*

F: ihki mochiwa verda, nin tlen ono leopardo wan ni  
*También hacemos verdad, qué es esto leopardo y esto*

P: kimichi, pacarito, koyotl, tlaoltsi, chicha, techalotl, kimichi, parro, techalotl, gato,  
 tataoltsi, dibojo, tosamalotl, piotsitsi, niño, ipapa, toro kosamalot, koyotl, parro,  
 veradito, ----,

F: tlen kichiwa in pipiltontli



*Qué está haciendo el niño*

P: tanamaka iwaxolot

*Le da de comer al guajolote*

F: tlen kichiwa in sowatsintli

*Qué hace la señora*

P: tataki xochitsi

*Corta la flor*

F: wan nin tlen ono

*Y esto qué es*

P: omatsitsi

*Oyameles*

F: tlen itoka

*Cómo se llama*

P: oyametsitsi

*Oyameles*

F: wan ni tlen ono

*Qué es esto*

P: río, in icha ipopokatsi, xochitsi, in pagaro, kalli, takwawa, niño, paka niño in imana, tsatsakwa, babe, ñiño,

*Río, la casa de la niña, flor, pájaro, casa, encino, lava la mamá del niño, puerta, bebé.*

**P: Pao 3;5;12**

**F: Familiar (su padre o madre)**

F: pao tlen tkchihtok horita  
*qué estás haciendo horita*

P: horita

F: aja

*si*

P: amita

*nada*

F: tlentkchihtok horita  
*qué estás haciendo horita*

P: in nitasi

*muelo*

F: wan tlen tiktesi

*qué muelas*

P: niki

*porque si*

F: tlika tikchiwas in piltontsitsi  
*por qué le vas a hacer al niño*

P: niki

*porque si*

F: niki pero horita tlen tkchiwas intla yehkkwas tktesi  
*porque si pero ahorita qué le vas a hacer si se come lo que muelas*

P: amita

*nada*

F: amitla tikalaki tikochis  
*nada, te vas a meter a dormir*

P: no

F: amo tos tlen tikchiwas  
*no entonces qué vas hacer*

P: amita

*nada*

F: amitla pero tlahto chikawak  
*nada pero habla fuerte*

P: amita

*nada*

F: kan tias in teotlak  
*en la tarde a dónde vas a ir*

P: tiota

*en la tarde*

F: si

P: amita

|   | <u>Número de morfemas</u>         |          |
|---|-----------------------------------|----------|
| <i>nada</i><br>F: wan tlen kichiwa momama<br><i>y qué está haciendo tu mamá</i><br>(1) P: patsi   | <b>pa/tsi</b>                     | <b>2</b> |
| <i>pan</i><br>F: pantsi tlen tikchiwas in teh tlayekos<br><i>pan, qué vas hacer, vas a acabar</i><br>(2) P: neh   | <b>neh</b>                        | <b>1</b> |
| <i>yo</i><br>F: si<br>(3) P: nitayekos<br><i>voy a acabar</i><br>F: tiaske in misatsi<br><i>vas ir a misa</i><br>P: si<br>F: kema wan tlen tikchiwas ompa<br><i>si y qué vas hacer allá</i><br>(4) P: amita   | <b>ni/ta/yeko/s/</b>              | <b>4</b> |
| <i>nada</i><br>F: wan toces, akin mokokoa<br><i>y entonces quién se enferma</i><br>(5) P: in angeles in tehwatsi<br><i>ángeles, tú</i><br>F: akin mokokoa<br><i>quién se enferma</i><br>(6) P: in tehwatsi<br><i>tú</i><br>F: wan tlen nechmaka<br><i>qué me da</i><br>(7) P: kechkokoa<br><i>se enferma del cuello</i><br>F: nechkokoa in nokech<br><i>me duele mi cuello</i><br>(8) P: si tias con paresito<br><i>si vas ir con el padrecito</i><br>F: tlen onechili<br><i>qué me dijo</i><br>P: si<br>F: onechnemonaro no pau a ver<br><i>me negaron mi paulina, a ver</i><br>F: tikonitta me maestra<br><i>ves a tu maestra</i><br>P: maresta<br><i>maestra</i><br>F: xontlahtoti tkonili tlen omitsonili in doctora<br><i>ve a hablar, dile qué te dijo la doctora</i><br>P: horita<br>(9) P: amo nekitlahtos<br><i>no querer hablar</i> | <b>am/ita</b>                     | <b>2</b> |
|   | <b>in/ angeles/ in/ tehwa/tsi</b> | <b>5</b> |
|   | <b>in/ tehwa/tsi</b>              | <b>3</b> |
|   | <b>Ø / kech/kokoa</b>             | <b>2</b> |
|   | <b>si/ ti/a/s/ con/ pares/ito</b> | <b>7</b> |
|   | <b>amo/ neki/ tlahto/s</b>        | <b>4</b> |

|   |  |           |
|---|--|-----------|
| F: wan tleka amo tllahtos<br><i>por qué no quieres hablar</i>   |  |           |
| (10) P: neki<br><i>porque si</i>  | <b>neki</b>  | <b>1</b>  |
| F: mitskwis in maestra se chocolate<br><i>la maestra te va a traer un chocolate</i>                               |  |           |
| F: kan oya julio<br><i>a dónde fue julio</i>  |  |           |
| (11) P: julio kochi<br><i>julio está durmiendo</i>  | <b>julio/ Ø/ kochi</b>                                       | <b>2</b>  |
| (12) P: ya nias in molino<br><i>ya voy a ir al molino</i>   | <b>ya/ni/a/s/ in/ molino</b>                                 | <b>6</b>  |
| F: Pau<br>(13)P: pero in tehwatsi san titsatsi<br><i>pero tú solo gritas</i>                                      | <b>pero/ in/ tehwa/tsi/ san/ ti/tsatsi/</b>                  | <b>7</b>  |
| F: eh<br><i>qué</i>   |  |           |
| (14)P: pero in tehwatsi nomas ttsatsi<br><i>pero tú solo gritas</i>   | <b>pero/ in/ teh/ watsi/ no/mas/ t/tsatsi</b>                | <b>8</b>  |
| F: aha<br><i>si</i>   |  |           |
| (15) P: para neh<br><i>para mi</i>  | <b>para/ neh</b>   | <b>2</b>  |
| F: para teh bueno pos si tiktesi<br><i>para ti bueno, pues si, lo muelas</i>                                      |  |           |
| (16) P: amo san chikotsitsi<br><i>no tan chiquitas</i>  | <b>amo/ san/ chiko/tsi/tsi</b>                               | <b>5</b>  |
| F: intla tikchihchiwas san chikotsitsi amo tlakwaske<br><i>si las vas hacer chiquitas no las van a comer</i>      |  |           |
| (17)P: in aki<br><i>quién</i>   | <b>in/ aki/</b>  | <b>2</b>  |
| F: in mopapa xikteka yeh xonkmaka de wehweyi in<br><i>tu papa, hechale a él, dale tortillas grandes tortillas</i> |  |           |
| (18) P: xikmakas aki<br><i>dale a alguien</i>   | <b>xi/k/maka/s/ aki</b>                                      | <b>5</b>  |
| (19)P: tikneki tias in molino in tehwatsi o neh<br><i>quieres ir al molino o yo</i>                               | <b>ti/k/neki/ ti/a/s/ in/ Molino/ in/ tehwa/tsi/ o/ neh/</b> | <b>13</b> |
| F: pos teh<br><i>tú</i>   |  |           |
| (20) P: pero in tehwatsi amo paraneh<br><i>pero tú no para mí</i>   | <b>pero/ in / tehwa/tsi/ amo/ para/neh</b>                   | <b>7</b>  |
| (21)P: kontamota nokakaltsi<br><i>se cae mi casa</i>  | <b>Ø/k/on/tamota/ no/ka/kal/tsi</b>                          | <b>7</b>  |
| F: kwakwaltsi<br><i>bonita</i>  |  |           |
| (22) P: kwakwatsi<br><i>bonita</i>  | <b>kwa/kwa/tsi</b>   | <b>3</b>  |
| (23) P: kontamotas in gloria<br><i>se va a caer gloria</i>  | <b>Ø/k/on/tamota/s/ in/ gloria</b>                           | <b>6</b>  |

|   |   |          |
|---|---|----------|
| F: kitlamotlas in gloria<br><i>gloria se va a caer</i>  |   |          |
| P: si   |   |          |
| F: wan tleka<br><i>por qué</i>  |   |          |
| <b>(24)</b> P: niki owalla amo nias in molino<br><i>porque si, vino, no voy a ir al molino</i>      | <b>niki/ o/Ø/walla/ amo/ ni/a/s/ in/ molino</b> | <b>9</b> |
| F: a poco ya yotikwata<br><i>a porco, ya te enojaste</i>  |   |          |
| <b>(25)</b> P: in Julio   | <b>in /julio</b>                                | <b>2</b> |
| F: kochi<br><i>está durmiendo</i>   |   |          |
| <b>(26)</b> P: para teka  | <b>para/teka</b>                                | <b>2</b> |
| <i>para qué</i>   |   |          |
| F: para moiskaltia<br><i>para que crezca</i>  |   |          |
| P: ora chinyo<br><i>ora chillón</i>   |   |          |
| F: tlen itoka<br><i>cómo se llama</i>   |   |          |
| P: chinyó<br><i>chillón</i>   |   |          |
| F: chiyo<br><i>chillón</i>  |   |          |
| <b>(27)</b> P: yotamota in tlaxkal<br><i>ya se cayó la tortilla</i>                                 | <b>y/o/tamota/ in/ tlaxkal</b>                  | <b>5</b> |
| F: tleka<br><i>por qué</i>  |   |          |
| <b>(28)</b> P: niki<br><i>porque si</i>   | <b>niki</b>                                     | <b>1</b> |
| F: pos también amo tikonkwepa<br><i>pues también no la volteas</i>                                  |   |          |
| <b>(29)</b> P: nimokokoa<br><i>me enfermo</i>   | <b>ni/mo/kokoa</b>                              | <b>3</b> |
| F: tlen otkonmakak<br><i>qué te dio</i>   |   |          |
| P: darrea<br><i>diarrea</i>   |   |          |
| F: tos<br><i>entonces</i>   |   |          |
| <b>(30)</b> P: in corpotsin<br><i>el cuerpo</i>   | <b>in/corpo/tsin</b>                            | <b>3</b> |
| F: wan tlen tikontlakolis<br><i>qué vas a tomar</i>   |   |          |
| F: tlen kikokoa mopapa<br><i>qué le duele a tu papá</i>   |   |          |
| <b>(31)</b> P: amo nimati<br><i>no se</i>   | <b>amo/ni/mati</b>                              | <b>3</b> |
| F: nimitstlapois tlen kikokoa kikokoa in ikech<br><i>te cuento qué le duele, le duele el cuello</i> |   |          |

|  |                                  |          |
|--|----------------------------------|----------|
| (32)P: in ikech<br><i>su cuello</i><br>F: kikokoa in iyekatsi<br><i>le duele su nariz</i>  | <b>in/ i/kech</b>                | <b>3</b> |
| (33) P: iyekatsi<br><i>su nariz</i><br>F: kipia in gripa<br><i>tiene gripa</i><br>P: gripa<br>F: tlen tkonchiwas de comida<br><i>qué vas hacer de comida</i>                             | <b>i/yeka/tsi</b>                | <b>3</b> |
| (34) P: amita<br><i>nada</i><br>F: tos tlen tikontemakas tlen tikkwaske<br><i>entonces qué vas a dar qué vamos a comer</i><br>P: guavo<br><i>huevo</i><br>F: tlen okse<br><i>qué más</i> | <b>am/ita</b>                    | <b>2</b> |
| (35) P: chilli<br><i>chile</i>   | <b>chil/li</b>                   | <b>2</b> |
| (36) P: kontamakas in tlaxkal<br><i>dale de comer tortilla</i><br>F: tleka<br><i>por qué</i>   | <b>k/on/tamaka/s/ in tlaxkal</b> | <b>6</b> |
| (37) P: niki<br><i>porque si</i><br>F: amo otlamotlak pobrecito<br><i>no, se cayó pobrecito</i>  | <b>niki</b>                      | <b>1</b> |
| (38) P: tlen ono<br><i>qué es eso</i><br>F: tlaxkal<br><i>la tortilla</i>  | <b>tlen/ono</b>                  | <b>2</b> |
| (39) P: in taxkal<br><i>la tortilla</i>  | <b>in/ taxkal</b>                | <b>2</b> |
| (40) P: nin tlen tokchiwa<br><i>este, qué haces</i><br>F: in teh<br><i>y tú</i>  | <b>nin/ tlen/ to/k/chiwa</b>     | <b>5</b> |
| (41) P: nitakwalchiwa<br><br><i>hago la comida</i>   | <b>ni/takwal/chiwa</b>           | <b>3</b> |
| (42) P: ma wan julio<br><i>mamá y julio</i><br>F: kochi<br><i>está durmiendo</i>   | <b>ma/ wan/ julio</b>            | <b>3</b> |
| (43) P: wan mopapa<br><i>y mi papá</i><br>F: yeka ye kochmiki  | <b>wan/ mo/papa</b>              | <b>3</b> |

|   |  |          |
|---|--|----------|
| <i>ya, ya tiene sueño</i>                             |  |          |
| <b>(44)</b> P: kin kohkato                            | <b>kin/ k/oh/ka/to</b>                   | <b>5</b> |
| <i>quién lo fue a dejar</i>                           |  |          |
| F: pero no niktesis                                   |  |          |
| <i>pero también voy a moler</i>                       |  |          |
| F: ye tienengorda                                     |  |          |
| <i>ya estás bien gorda</i>                            |  |          |
| F: pos melak tleka otinen tomawak                     |  |          |
| <i>pues es cierto, por qué engordaste</i>             |  |          |
| <b>(45)</b> P: konkixtili ini                         | <b>k/on/ kixti/li/ ini</b>               | <b>5</b> |
| <i>saca este</i>                                      |  |          |
| F: nechonili tlika otinentomawak                      |  |          |
| <i>dime porqué engordaste</i>                         |  |          |
| <b>(46)</b> P: neh                                    | <b>neh</b>                               | <b>1</b> |
| <i>yo</i>   |  |          |
| <b>(47)</b> P: ma in julio                            | <b>ma/ in/ julio</b>                     | <b>3</b> |
| <i>mamá y julio</i>                                   |  |          |
| F: kochi nechili tleka otinentomawak                  |  |          |
| <i>está durmiendo, m dime porqué engordaste</i>       |  |          |
| <b>(48)</b> P: tikonkixtili ni                        | <b>ti/k/on/kixti/li/ ni</b>              | <b>6</b> |
| <i>sacale este</i>                                    |  |          |
| F: pos nechili tlika tigorda                          |  |          |
| <i>pues dime por qué estás gorda</i>                  |  |          |
| P: de gorda   |  |          |
| <i>gorda</i>  |  |          |
| F: si   |  |          |
| <b>(49)</b> P: porque gorda nikokwikatis              | <b>por/que/ gorda/ ni/k/o/kwika/ti/s</b> | <b>9</b> |
| <i>porque gorda le voy a cantar</i>                   |  |          |
| F: si   |  |          |
| <b>(50)</b> P: ihkon                                  | <b>ihkon</b>                             | <b>1</b> |
| <i>asi</i>  |  |          |
| F: a ver xkonkwikati                                  |  |          |
| <i>a ver cántale</i>                                  |  |          |
| P: lalalalalala                                       |  |          |
| F: tlen kichiwa moguelito                             |  |          |
| <i>qué está haciendo tu abuelito</i>                  |  |          |
| <b>(51)</b> P: noguelito wan noguelita amita kochih   | <b>no/guelit/o/ wan/ no/gueli/ta/</b>    |          |
| <b>am/ita/ Ø/kochi/h</b>                              |  |          |
| <b>11</b>   |  |          |
| <i>mi abuelito y mi abuelita nada están durmiendo</i> |  |          |
| F: a poco diario kokochih in tlahka                   |  |          |
| <i>a poco todos los días duermen a medio día</i>      |  |          |
| <b>(52)</b> P: amo                                    | <b>amo</b>                               | <b>1</b> |
| <i>no</i>   |  |          |
| F: wan tleka  |  |          |
| <i>por qué</i>  |  |          |
| <b>(53)</b> P: niki porque tayoa                      | <b>niki/ por/que/ ta/yoa</b>             | <b>5</b> |
| <i>porque sí porque ya es de noche</i>                |  |          |
| F: pero no hasta tlayoa                               |  |          |
| <i>pero no, hasta que anochezca</i>                   |  |          |

|   |                                    |          |
|---|------------------------------------|----------|
| P: que  |                                    |          |
| F: non hasta yekochih                                 |                                    |          |
| <i>eso hasta que se duerman</i>                       |                                    |          |
| (54) P: in neh  | <b>in/ neh</b>                     | <b>2</b> |
| <i>yo</i>   |                                    |          |
| F: si teh a ver orita tlika amo orita tikochi         |                                    |          |
| <i>si tú a ver orita, por qué no te duermes orita</i> |                                    |          |
| (55) P: wan tleka                                     | <b>wan/ tleka</b>                  | <b>2</b> |
| <i>por qué</i>  |                                    |          |
| (56) P: in gusano xio in kwata                        | <b>in/ gusano xi/o/ in/ kwa/ta</b> | <b>7</b> |
| <i>el gusano que se vaya al campo</i>                 |                                    |          |
| F: wa katli in babosa                                 |                                    |          |
| <i>cuál babosa</i>                                    |                                    |          |
| P: no   |                                    |          |
| F: tlen okichi in angela                              |                                    |          |
| <i>qué hizo angela</i>                                |                                    |          |
| (57) P: in gloria newiteki                            | <b>in/ gloria/ ne/ witeki</b>      | <b>4</b> |
| <i>me pega Gloria</i>                                 |                                    |          |
| F: kenin  |                                    |          |
| <i>cómo</i>   |                                    |          |
| P: a palo   |                                    |          |
| <i>con el palo</i>                                    |                                    |          |
| F: nechilia in aki moamigo                            |                                    |          |
| <i>dime quién es tu amigo</i>                         |                                    |          |
| (58) P: de cual momiki                                | <b>de/ cual/ mo/miki</b>           | <b>4</b> |
| <i>cuál, se muere</i>                                 |                                    |          |
| F: ken itoka monovio                                  |                                    |          |
| <i>cómo se llama tu novio</i>                         |                                    |          |
| (59) P: luis  | <b>luis</b>                        | <b>1</b> |
| <i>F: luis de tlen</i>                                |                                    |          |
| <i>Luis qué</i>                                       |                                    |          |
| (60) P: wan pipitsos                                  | <b>wan/ pi/pitso/s</b>             | <b>4</b> |
| <i>y besa</i>   |                                    |          |
| F: a poco   |                                    |          |
| (61) P: wan nocasaros                                 | <b>wan/ no/casar/o/s</b>           | <b>5</b> |
| <i>y también se casa</i>                              |                                    |          |
| F: tlen okokoaya                                      |                                    |          |
| <i>qué le dolía</i>                                   |                                    |          |
| (62) P: in ikech                                      | <b>in/ i/kech</b>                  | <b>3</b> |
| <i>su cuello</i>                                      |                                    |          |
| (63) P: ten mitsonkoko                                | <b>ten/ mits/on/koko</b>           | <b>4</b> |
| <i>qué te duele</i>                                   |                                    |          |
| F: nopansa  |                                    |          |
| <i>mi panza</i>                                       |                                    |          |
| (64) P: wan mocabeza                                  | <b>wan/ mo/cabeza</b>              | <b>3</b> |
| <i>y tu cabeza</i>                                    |                                    |          |
| F: wan nocabeza                                       |                                    |          |
| <i>y mi cabeza</i>                                    |                                    |          |
| (65) P: wan tlen ximaka                               | <b>wan/ tlen/ xi/maka</b>          | <b>4</b> |
| <i>qué da</i>   |                                    |          |



|  |                                   |          |
|--|-----------------------------------|----------|
| F: wan tlen nikipia<br><i>qué tengo</i><br>P: mericina<br><i>medicina</i><br>F: de tlen medicina nechonmakas<br><i>qué medicina me vas a dar</i><br>(66)P: ni  | <b>ni</b>                         | <b>1</b> |
| <i>este</i><br>F: nikkwakwas<br><i>lo voy a comer</i><br>(67) P: nin tkonkoniis  | <b>nin/ t/k/on/k/on /ii/s</b>     | <b>8</b> |
| <i>esto lo vas a tomar</i><br>F: cada keski hora<br><i>cada qué hora</i><br>P: diez<br>F: wan okse<br><i>y el otro</i><br>(68) P: san ye nin tkonpias  | <b>san/ ye/ nin/ t/k/on/pia/s</b> | <b>8</b> |
| <i>solo esto tienes</i><br>F: tnechilnamikis<br><i>me vas a recordar</i><br>P: si<br>F: amo ni mikis wan tla nimiktia akin nechtokas<br><i>no me voy a morir y si me muero, quién me va a barrer</i><br>(69) P: in neh   | <b>in/ neh</b>                    | <b>2</b> |
| <i>yo</i><br>F: wan tonchokas<br><i>vas a llorar</i><br>(70) P: amo  | <b>amo</b>                        | <b>1</b> |
| <i>no</i><br><br>M: Poo aki omitswalikili in pastel<br><i>Pao, quién te trajo el pastel</i><br>P: qué<br>M: tlen tikkwas<br><i>qué vas a comer</i><br>P: pastel<br>M: akin omits walikili<br><i>quién te lo trajo</i><br>P: maresta<br><i>la maestra</i><br>M: wan tleka<br><i>por qué</i><br>(71) P: niki | <b>niki</b>                       | <b>1</b> |
| <i>porque si</i><br>M: tlika omitswalikili<br><i>porqué te lo trajo</i><br>(72) P: niki  | <b>niki</b>                       | <b>1</b> |
| <i>porque sí</i><br>M: tiktlamotlas  |                                   |          |

|  |                                     |  |          |
|--|-------------------------------------|--|----------|
| <i>lo vas a tirar</i>                  |                                     |  |          |
| (73) P: ktamotas keme in kostal        | <b>k/tamota/s/ keme/ in/ kostal</b> |  | <b>6</b> |
| <i>lo vas a tirar como un costal</i>   |                                     |  |          |
| (74) P: nekakayakes angela             | <b>ne/kakaya/ke/s/ angela</b>       |  | <b>4</b> |
| <i>me va a regañar angela</i>          |                                     |  |          |
| F: si                                  |                                     |  |          |
| F: Pao tiktlasohkamatitsino in maestra |                                     |  |          |
| <i>Pao, agradécele a tu maestra</i>    |                                     |  |          |
| (75) P: matlasi                        | <b>ma/tla/si</b>                    |  | <b>3</b> |
| F: tikoihto tiktlasohkamatitsi         |                                     |  |          |
| <i>di gracias</i>                      |                                     |  |          |
| F: tikneki pastel                      |                                     |  |          |
| <i>quieres pastel</i>                  |                                     |  |          |
| (76) P: xinemaka                       | <b>xi/ne/maka</b>                   |  | <b>3</b> |
| <i>dame</i>                            |                                     |  |          |
| F: kan tias orita                      |                                     |  |          |
| <i>a dónde vas a ir</i>                |                                     |  |          |
| P: orita                               |                                     |  |          |
| F: si                                  |                                     |  |          |
| P: a la escuela                        |                                     |  |          |
| F: tlen tikchiwas                      |                                     |  |          |
| <i>qué vas hacer</i>                   |                                     |  |          |
| (77) P: amita                          | <b>am/ita</b>                       |  | <b>2</b> |
| <i>nada</i>                            |                                     |  |          |
| (78) P: tikneki in atol                | <b>ti/k/neki/ in/ atol</b>          |  | <b>5</b> |
| <i>quieres atole</i>                   |                                     |  |          |
| F: tlen tikchiwas orita                |                                     |  |          |
| <i>qué vas a hacer orita</i>           |                                     |  |          |
| P: orita                               |                                     |  |          |
| F: si                                  |                                     |  |          |
| (79) P: amita                          | <b>am/ita/</b>                      |  | <b>2</b> |
| <i>nada</i>                            |                                     |  |          |
| F: kan oya in bebe                     |                                     |  |          |
| <i>dónde fue el bebé</i>               |                                     |  |          |
| P: bebe                                |                                     |  |          |
| <i>el niño</i>                         |                                     |  |          |
| F: si                                  |                                     |  |          |
| (80) P: amo kana                       | <b>amo/ kana</b>                    |  | <b>2</b> |
| <i>a ningún lado</i>                   |                                     |  |          |
| F: tlen kichihtok                      |                                     |  |          |
| <i>qué está haciendo</i>               |                                     |  |          |
| (81)P: chichi                          | <b>chichi</b>                       |  | <b>1</b> |
| <i>comiendo chichi</i>                 |                                     |  |          |
| F: wan tlen tikchiwa orita             |                                     |  |          |
| <i>y qué vas a hacer orita</i>         |                                     |  |          |
| (82) P: in aki                         | <b>in/ aki</b>                      |  | <b>2</b> |
| <i>quién</i>                           |                                     |  |          |
| F: in the                              |                                     |  |          |
| <i>tú</i>                              |                                     |  |          |
| (83) P: amita                          | <b>am/ita</b>                       |  | <b>2</b> |

|   |                                      |          |  |
|---|--------------------------------------|----------|--|
| <i>nada</i>   |                                      |          |  |
| F: amitla pero xitlahto de chikawak                 |                                      |          |  |
| <i>nada, pero habla fuerte</i>                      |                                      |          |  |
| <b>(84)</b> P: amita                                | <b>am/ita</b>                        | <b>2</b> |  |
| <i>nada</i>   |                                      |          |  |
| F: amitla tonces keman tias in eskuela              |                                      |          |  |
| <i>nada, entonces, cuándo vas a ir a la escuela</i> |                                      |          |  |
| <b>(85)</b> P: kwalka                               | <b>kwalka</b>                        | <b>2</b> |  |
| <i>temprano (en la mañana)</i>                      |                                      |          |  |
| F: kwalka   |                                      |          |  |
| <i>temprano</i>                                     |                                      |          |  |
| <b>(86)</b> P: in eskwela                           | <b>in/eskwela</b>                    | <b>2</b> |  |
| <i>a la escuela</i>                                 |                                      |          |  |
| F: kanin ka moguelito                               |                                      |          |  |
| <i>a dónde está tu abuelito</i>                     |                                      |          |  |
| P: no   |                                      |          |  |
| F: tlen kichiwa                                     |                                      |          |  |
| <i>qué está haciendo</i>                            |                                      |          |  |
| <b>(87)</b> P: amita                                | <b>am/ita</b>                        | <b>2</b> |  |
| <i>nada</i>   |                                      |          |  |
| F: amitla   |                                      |          |  |
| <i>nada</i>   |                                      |          |  |
| <b>(88)</b> P: tatakwa                              | <b>ta/ta/kwa</b>                     | <b>3</b> |  |
| <i>está comiendo</i>                                |                                      |          |  |
| F: tlen konkwa moguelito                            |                                      |          |  |
| <i>qué está comiendo tu abuelito</i>                |                                      |          |  |
| P: guavo  |                                      |          |  |
| <i>huevo</i>  |                                      |          |  |
| F: wan teh tlen otikkwa                             |                                      |          |  |
| <i>y tú qué comiste</i>                             |                                      |          |  |
| <b>(89)</b> P: neh                                  | <b>neh</b>                           | <b>1</b> |  |
| <i>yo</i>   |                                      |          |  |
| F: si   |                                      |          |  |
| <b>(90)</b> P: amita                                | <b>am/ita</b>                        | <b>2</b> |  |
| <i>nada</i>   |                                      |          |  |
| F: amitla tos amo otitlakwa                         |                                      |          |  |
| <i>nada, entonces, no comiste</i>                   |                                      |          |  |
| <b>(91)</b> P: amo                                  | <b>amo</b>                           | <b>1</b> |  |
| <i>no</i>   |                                      |          |  |
| F: amo pos amo tiktokas in tlatlaoltsi              |                                      |          |  |
| <i>no, pues no vas a sembrar el maicito</i>         |                                      |          |  |
| <b>(92)</b> P: kema                                 | <b>kema</b>                          | <b>1</b> |  |
| <i>si</i>   |                                      |          |  |
| F: akin omits mahmawhti                             |                                      |          |  |
| <i>quién te espentó</i>                             |                                      |          |  |
| <b>(93)</b> P: in angeles                           | <b>in/ angeles</b>                   | <b>2</b> |  |
| <i>la angeles</i>                                   |                                      |          |  |
| F: wan tleka  |                                      |          |  |
| <i>porqué</i>                                       |                                      |          |  |
| <b>(94)</b> P: niki palota in marolosi              | <b>niki/palota/ in/ mari/o/lo/si</b> | <b>6</b> |  |

|   |   |          |
|---|---|----------|
| <i>porque si, pelota, mario</i>                     |   |          |
| F: akin omits mahmawhtihke                          |   |          |
| <i>quién te espantaron</i>                          |   |          |
| (95) P: niki  | <b>niki</b>                             | <b>1</b> |
| <i>porque si</i>                                    |   |          |
| F: motia mari tlen kichiwa                          |   |          |
| <i>qué está haciendo tu tía mari</i>                |   |          |
| (96) P: kichiwa                                     | <b>Ø/ki/chiwa</b>                       | <b>2</b> |
| <i>haciendo</i>                                     |   |          |
| F: si   |   |          |
| (97) P: amita                                       | <b>am/ita</b>                           | <b>2</b> |
| <i>nada</i>   |   |          |
| F: wan motia sau                                    |   |          |
| <i>y tu tía sau</i>                                 |   |          |
| (98) P: kitesi                                      | <b>Ø/ki/tesi</b>                        | <b>2</b> |
| <i>está moliendo</i>                                |   |          |
| F: wan porfi  |   |          |
| <i>y porfiri(o,a)</i>                               |   |          |
| (99) P: ktesi                                       | <b>Ø/k/tesi</b>                         | <b>2</b> |
| <i>está moliendo</i>                                |   |          |
| F: puro kiteske wan in guelita                      |   |          |
| <i>puro moler y la abuelita</i>                     |   |          |
| (100) P: amo kana ka oya presidencia                | <b>amo/kana/ka/ Ø/o/ya/ presidencia</b> | <b>6</b> |
| <i>en ningún lado está, fue a la presidencia</i>    |   |          |
| F: tlen okichiwato                                  |   |          |
| <i>qué fue a hacer</i>                              |   |          |
| P: amita  |   |          |
| <i>nada</i>   |   |          |
| F: tos tiaske tikinpiatiwe in chivitos              |   |          |
| <i>entonces, vamos a ir a cuidar a los chivitos</i> |   |          |
| P: kani   |   |          |
| <i>a dónde</i>                                      |   |          |
| F: kwahtla  |   |          |
| <i>al campo</i>                                     |   |          |
| P: no   |   |          |
|   | <b><u>TOTAL 347 morfemas</u></b>        |          |